

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.315.08,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 07.02.2026 № 42

О присуждении **Николаевой Олесе Евгеньевне**, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 06.12.2025 г. (протокол заседания № 40) диссертационным советом 24.2.315.08, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», ведомственная принадлежность – Министерство науки и высшего образования РФ; 650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6, приказ № 128/нк от 06.02.2023 г.

Соискатель Николаева Олеся Евгеньевна, 20 декабря 1997 года рождения, в 2020 году окончила с отличием федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный университет», освоив программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с присвоением квалификации «Бакалавр».

В 2022 году О.Е. Николаева окончила с отличием федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с присвоением квалификации «Магистр».

В 2025 году О.Е. Николаева окончила аспирантуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный университет» по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (протокол № 01 от 04.07.2025 г.). Справка № 61/2025 от 12.08.2025 г. о сдаче кандидатских экзаменов по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика выдана федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Алтайский государственный университет».

В настоящее время О.Е. Николаева работает редактором по выпуску в краевом бюджетном учреждении «Издательский дом “Регион”» (г. Барнаул), ведомственная принадлежность – Управление печати и массовых коммуникаций Алтайского края.

Диссертация выполнена на кафедре общей и прикладной филологии, литературы и русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный университет», ведомственная принадлежность – Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент **Карпухина Виктория Николаевна**, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный университет», кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков, профессор.

Официальные оппоненты:

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», кафедра общего и русского языкознания, декан филологического факультета;

Гацура Наталья Игоревна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», кафедра лингвистики и перевода, заведующий кафедрой, –

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения» (г. Москва) в своем положительном отзыве (отзыв составлен и подписан доктором филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцентом, профессором кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Филипповой Ириной Николаевной) указала, что диссертационная работа Николаевой Олеси Евгеньевны соответствует требованиям, изложенным в пунктах 9–14 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор, Николаева Олеся Евгеньевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Соискатель имеет 31 опубликованную работу, в том числе по теме диссертации опубликована 21 работа, общим объемом 5,9 п.л. (из них лично автора – 5,6 п.л.), из которых 3 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК при Минобрнауки России.

Публикации представлены статьями в научных периодических журналах и сборниках материалов конференций. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах.

Наиболее значительные работы соискателя:

1. Николаева, О.Е. Особенности интерсемиотического перевода текста при смене вербального кода на музыкальный / В.Н. Карпухина, О.Е. Николаева // Гуманитарные исследования. Журнал фундаментальных и прикладных исследований. – № 3 (79). – 2021. – 0,25 п.л. (лично автора – 0,2 п.л.).

Показан механизм интерсемиотического перевода как процесса интерпретации, обеспечивающего передачу семантики вербального текста с помощью кода иной знаковой системы. Обоснован подбор адекватных выразительных средств в музыкальной семиотической системе и раскрыта способность музыкального кода к самостоятельному смыслопорождению.

2. Николаева, О.Е. Интерсемиотический перевод в аспекте вымышленных языков / В.Н. Карпухина, О.Е. Николаева // Современные исследования социальных проблем. – Том 13, № 1. – 2021. – С. 168-177. – 0,6 п.л. (лично автора – 0,4 п.л.).

На материале произведений Дж.Р.Р. Толкина теоретически осмыслено расширение знакового кода как ключевого механизма интерсемиотической трансформации. Обоснована роль интерсемиотического перевода как процесса интерпретации, обеспечивающего передачу семантики через выявление единиц соответствия.

3. Николаева, О.Е. Концептуальный анализ поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон»: лингвокультурологический аспект / О.Е. Николаева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – № 3(78). – 2023. – С. 235-239. – 0,4 п.л.

Апробирован лингвокультурологический инструментарий, легший в основу выявления дискурсивных практик. Показано формирование индивидуально-авторской концептосферы в историко-культурном контексте,

что является эмпирической базой для анализа интерпретативной и интертекстуальной практик в диссертационном исследовании.

На автореферат диссертации поступили **отзывы**:

1. **Колмогоровой Анастасии Владимировны**, доктора филологических наук, профессора, профессора департамента филологии автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Санкт-Петербург). Отзыв положительный. В отзыве имеется вопрос: «Судя по формулировке первого Положения, выносимого на защиту (“Семантика вербального текста передается с помощью кода любой знаковой системы через процесс интерпретации и подбор адекватных соответствующих выразительных средств на другом языке благодаря интерсемиотическому переводу”), в качестве первичной семиотической системы О.Е. Николаева рассматривает вербальную. Однако классический постулат семиотики гласит, что смысл первоначально не привязан ни к какой знаковой системе — он надматериален. Стоит ли включать, по мнению соискателя, некий метауровень в выстроенную в исследовании систему интерсемиотического кодирования?».

2. **Магировской Оксаны Валериевны**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории германских и романских языков и прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет». Отзыв положительный. Вопросов и критических замечаний в отзыве нет.

3. **Никоновой Натальи Егоровны**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой романо-германской и классической филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». Отзыв положительный. Вопросов и критических замечаний в отзыве нет.

4. **Панченко Надежды Николаевны**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет». Отзыв положительный. В отзыве имеются вопросы: «На каком основании автор относит фигурные стихи к поликодовым, а не креолизированным текстам? Все ли фигурные стихи включают аудиальную семиотическую систему?».

5. **Резановой Зои Ивановны**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой общей, компьютерной и когнитивной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». Отзыв положительный. В отзыве имеется вопрос: «...как в работе используются и используются ли положения, Э. Бенвениста (глава V «Семиология языка», «Общая лингвистика», М., 1987) о различной природе знаков естественного языка, музыки и живописи, определяющем все три аспекта акта семиозиса, и на этой основе – функциональные отношения семиотических систем?».

6. **Цвигун Татьяны Валентиновны**, кандидата филологических наук, доцента Высшей школы коммуникаций и креативных индустрий федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта». Отзыв положительный. Вопросов и критических замечаний в отзыве нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью в отношении проблем, исследуемых в диссертации соискателя, а также наличием соответствующих публикаций в рецензируемых изданиях.

Выбор доктора филологических наук, профессора **Карасика Владимира Ильича** в качестве официального оппонента обосновывается тем, что его

научные интересы лежат в области теории дискурса, лингвокультурологии и семиотического анализа. За последние 5 лет В. И. Карасик опубликовал ряд фундаментальных работ, посвященных тенденциям развития современного дискурса и дискурс-анализу.

Выбор кандидата филологических наук, доцента **Гацуры Натальи Игоревны** в качестве официального оппонента обусловлен тем, что ее научные интересы лежат в области изучения различных видов дискурса и теории перевода. За последние 5 лет Н. И. Гацура опубликовала ряд работ, посвященных исследованию языковых механизмов передачи смысла в художественных текстах.

Выбор федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» в качестве ведущей организации обосновывается тем, что исследования ученых этой организации посвящены проблемам в области лингвосемиотики, интерсемиотики и перевода.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *разработана* функциональная классификация дискурсивных практик (интерпретативной, интертекстуальной и интердискурсивной) в ситуациях интерсемиотического перевода поликодовых текстов, позволяющая выявить закономерности взаимодействия вербальных и невербальных семиотических кодов и описать механизмы синкретического смыслопорождения в художественных произведениях различной жанровой принадлежности;

– *предложена* научная гипотеза о детерминированности синкретизма дискурсивных практик жанровыми характеристиками поликодового текста и уточнены трактовки ключевых терминов в парадигме исследования («интерсемиотический перевод», «язык», «код», «семиотическая система»), а также установлена система взаимосвязей между единицами лингвокультурологического анализа (архетипические черты концепта

раскрываются через его мотивную структуру, которая реализуется в рамках конкретных культурных фрейм-сценариев);

– *доказана* перспективность и эффективность применения лингвокультурологического подхода (с использованием взаимосвязанной системы единиц анализа: концепт, фрейм, архетип, мотив) для исследования процессов интерсемиотического перевода, а также установлена принципиальная возможность передачи смыслов между разными семиотическими системами через выявление инвариантного содержательного ядра (фабулы, ключевых концептов, мотивной структуры) и устойчивых формальных соответствий (супрасегментных характеристик: ритма, рифмы, фоники);

– *введено* понятие «дискурс-культура», трактующее дискурс как динамическое культурное пространство, которое актуализирует и обуславливает конкретные дискурсивные практики, что обогащает понятийный аппарат как дискурс-анализа, так и лингвокультурологии.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– *доказаны* положения о том, что вербальный компонент в вокальных жанрах сохраняет структурообразующую и смыслопорождающую функции, а музыкальный – характерологическую и экспрессивную; в инструментальных программных жанрах вербальный компонент выступает смысловым ключом, а музыкальные средства самостоятельно реализуют звукоподражательные и автоинтертекстуальные функции; в визуальной поэзии доминирует синтез интерпретативной и интертекстуальной практик, где графический код выполняет структурообразующую и характерологическую функции;

– применительно к проблематике диссертации результативно (эффективно, то есть с получением обладающих новизной результатов) *использован* комплекс лингвистических методов дискурс-анализа, функционально-коммуникативного, семиотического, сравнительно-сопоставительного и лингвокультурологического (концептуального, мотивного, фреймового) анализа, а также метод интроспекции, позволивший

провести многоаспектное исследование трансформаций дискурсивных практик на материале разнородных поликодовых текстов;

– *изложены* и систематизированы критерии описания трансформаций дискурсивных практик (на формальном и содержательном уровнях) и категориальные отличия разнонаправленных ситуаций интерсемиотического перевода (со сменой материи и с расширением знакового кода);

– *раскрыты* ключевые механизмы взаимодействия дискурсивных практик, которые в визуальной поэзии направлены на интеграцию элементов различных жанров и типов дискурса в единое художественное целое, а в крупных интерсемиотических преобразованиях (литература – опера – кино) управляют процессами редистрибуции смыслов и мутации знаковых систем;

– *изучены* причинно-следственные связи между жанровой принадлежностью поликодового текста, иерархией семиотических кодов и доминирующим типом дискурсивной практики;

– *проведена модернизация* процедур анализа поликодовых текстов за счет интеграции аппарата дискурс-анализа (дискурсивные практики) и лингвокультурологии (система единиц: концепт, фрейм, архетип, мотив), обеспечивающая получение новых результатов по теме диссертации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– *разработана* функциональная классификация дискурсивных практик интерсемиотического перевода и установлены критерии описания их трансформаций, которые могут быть использованы в качестве основы для изучения общей теории перевода в высшей школе;

– *определены* перспективы использования разработанной методики анализа адаптации поликодовых текстов при интерсемиотическом переводе в издательской, переводческой и культурно-просветительской деятельности;

– *создана* система процедур анализа для интерпретации синкретичных художественных произведений, включающая дискурс-анализ и лингвокультурологический анализ;

– *представлены* этапы проведения лингвокультурологического анализа в ситуациях интерсемиотического перевода, которые могут быть использованы в исследовательской и педагогической деятельности филологов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

– *исследование базируется на обширной теоретической базе, включающей актуальные отечественные и зарубежные исследования в области теории и практики дискурса, лингвокультурологии и интерсемиотики;*

– *установлено совпадение авторских результатов и выводов с результатами, представленными в авторитетных источниках по схожим темам, в тех случаях, когда такое сравнение является обоснованным (например, в трактовке интерсемиотического перевода по Р.О. Якобсону и У. Эко, в понимании единиц лингвокультурологического анализа);*

– *использованы методы лингвистического анализа (дискурс-анализ, функционально-коммуникативный, семиотический, лингвокультурологический, сравнительно-сопоставительный);*

– *анализ проведен на значительном объеме материала (838 837 печатных знаков), включающего вербальные компоненты поликодовых текстов различных эпох, жанров и семиотической природы.*

Личный вклад соискателя состоит во включенном участии на всех этапах процесса исследования: в определении методологических оснований работы, сборе, классификации и описании эмпирического материала с последующей интерпретацией полученных результатов и их апробацией на конференциях, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: 1. Во введении автореферата эмпирический материал представлен только описательно в разделе «Достоверность результатов исследования», но не отражена таблица, в которой материал исследования представлен в диссертации на с. 12-13; 2. Фигурные стихи не упоминаются в качестве

элементов анализируемого материала на с. 7 автореферата диссертации, хотя отражены в таблице в диссертации на с. 12-13.

Соискатель О.Е. Николаева согласилась с частью высказанных замечаний, ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию: отсутствие таблицы и прямое упоминание фигурных стихов в автореферате носят технический характер и связаны с различием в объеме и целях краткого автореферата и полного текста диссертации. Все эмпирические данные, включая информацию о фигурных стихах, в полном и систематизированном виде представлены в диссертации.

На заседании 7 февраля 2026 года диссертационный совет принял решение: за решение научной задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, – изучение поликодовости и интерсемиозиса – присудить Николаевой О. Е. ученую степень кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за присуждение ученой степени – 14, против присуждения ученой степени – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета



Ученый секретарь
диссертационного совета

Мельник
Наталья Владимировна

Денисова
Эльвира Степановна

7 февраля 2026 года